



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », *LiCArC Littérature et culture arabes contemporaines*, Hors-série n° 2, 2020, *Odeurs, saveurs et couleurs du Sud au Nord de la Méditerranée*, p. 205-211

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-10385-1.p.0205](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-10385-1.p.0205)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2020. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Abdenbi LACHKAR, Laurence DENOZ et Nehmetallah ABI-RACHED,
« Introduction »

L'introduction présente les objectifs du volume, qui étudie les notions de saveurs, d'odeur et de couleur en Méditerranée, en tant que phénomènes de perception, faits sociétaux et constructions culturelles complexes en étroite relation avec les contextes culturel, historique et géographique.

Mots-clés : couleurs, odeurs, genres, linguistique, sensoriel, traduction.

Abdenbi LACHKAR, Laurence DENOZ and Nehmetallah ABI-RACHED,
“Introduction”

This introduction sets out the objectives of this volume, which studies the notions of flavor, scent, and color in the Mediterranean as phenomena involving perception, societal facts, and complex cultural constructions that are closely linked to cultural, historical, and geographical contexts.

Keywords: colors, scents, genres, linguistics, sensory, translation.

Jean-Claude ANSCOMBRE, « Quelques remarques sur les notions de *perception* et de *verbe de perception* »

Cette contribution s'intéresse aux manifestations linguistiques comme les sentiments, les attitudes et les perceptions, qui concernent non pas l'action d'un animé humain sur le monde, mais une certaine attitude ou réaction vis-à-vis des événements du monde extérieur. Une partie des verbes relatifs à ces phénomènes relèvent des états au sens de Vendler. On opposera ainsi, dans le domaine de la perception, *entendre* et *voir*, qui sont statifs, à écouter et *regarder*, qui sont actifs, etc.

Mots-clés : agentivité, perception, verbe de perception, savoir commun, procès endogènes et exogènes.

Jean-Claude ANSCOMBRE, “*Some remarks on the notions of perception and perception verbs*”

This contribution focuses on linguistic expressions such as feelings, attitudes, and perceptions, which do not involve an animate human's actions on the world, but a certain attitude or reaction to events in the outside world. Some of the verbs relating to these phenomena are states in a Vendlerian sense. Thus, in the domain of perception, we will contrast hearing and seeing, which are static, with listening and looking, which are active, and so on.

Keywords: agentivity, perception, perception verb, common knowledge, endogenous and exogenous processes.

Georges KLEIBER, « Comment identifie-t-on les odeurs ? »

Cette contribution examine la question de l'identification des odeurs. Il s'agit d'une part de démontrer l'inexistence des odoronymes, les « noms d'odeurs » étant soit des noms généraux ou superordonnés, soit des noms servant à spécifier le type d'odeur ; d'autre part, d'analyser les constructions binominales avec *odeur* comme nom-tête, de décrire les caractéristiques de la *construction de catégorisation des odeurs* et de mettre en évidence l'origine de son pouvoir de catégorisation olfactive.

Mots-clés : linguistique, odoronyme, construction de catégorisation des odeurs, catégorisation olfactive.

Georges KLEIBER, “*How do we identify scents?*”

This contribution examines the issue of scent identification. It begins by *demonstrating the nonexistence of odoronyms, “odor names” being either general or superordinate names, or names used to specify a type of scent. It then analyzes binominal constructions with scent as a head noun, describes the characteristics of scent categorization construction, and highlights the origin of its olfactory categorization power.*

Keywords: linguistics, odoronym, scent categorization construction, olfactory categorization.

Guy ACHARD-BAYLE, « “Des goûts et des couleurs, on ne discute pas.” La parémiologie et la question des universaux : fonctionnels, conceptuels... et culturels ? »

Poursuivant l'analyse linguistique des énoncés proverbiaux en niveaux formels et conceptuels, cette contribution étend l'investigation à la dimension

cognitive partagée des énoncés parémiques. Ce genre discursif et textuel vaut autant par son universalité que par ses particularités linguistiques et culturelles. Il s'agira de résoudre ce paradoxe, en parcourant le modèle de la linguistique générale éclairé par la logique naturelle des langues, et celui de la sémantique naturelle ou culturelle des « primitifs ».

Mots-clés : parémiologie, universalité, diversité, langage-langues, langues-cultures.

Guy ACHARD-BAYLE, *“There’s no arguing about tastes and colors.” Paremiology and the question of universals: Functional, conceptual... and cultural?*

Continuing the linguistic analysis of proverbial utterances at the formal and conceptual levels, this contribution extends the investigation to the shared cognitive dimension of paremic utterances. This discursive and textual genre is as valuable for its universality as it is for its linguistic and cultural peculiarities. This paradox will be resolved by looking at the model of general linguistics informed by the natural logic of languages, and that of the natural or cultural semantics of “primitives.”

Keywords: paremiology, universality, diversity, speech-languages, languages-cultures.

Zahra ZAÏD, « De quelques propriétés morphologiques et syntaxiques des noms et des verbes de couleur en arabe marocain »

Cette contribution propose de traiter les mots de couleur en arabe marocain, notamment la formation des noms, des adjectifs et des verbes de couleurs, et leur fonctionnement syntaxique. L'objectif consiste à déterminer les différents procédés morphologiques qui président à leur formation et à décrire les contraintes qui conditionnent leur réalisation en syntaxe, contraintes liées à la fois à leurs propriétés lexicales et aux constructions dans lesquelles ils apparaissent.

Mots-clés : dialectologie, arabe marocain, adjectifs/noms de couleur, morphologie, syntaxe.

Zahra ZAÏD, *“Some morphological and syntactic properties of color nouns and verbs in Moroccan Arabic”*

This contribution examines color words in Moroccan Arabic, focusing in particular on the formation of color nouns, adjectives, and verbs and their syntactic functioning. It aims to determine the different morphological processes that govern their formation and to describe the constraints that condition their realization in syntax, constraints linked to both their lexical properties and to the constructions in which they appear.

Keywords: dialectology, Moroccan Arabic, color adjectives/nouns, morphology, syntax.

Marie-France MERGER, « Parcours visuels et olfactifs dans quelques guides touristiques du Maroc (de 1954 à 2018) »

Cet article s'attache à analyser dans une perspective diachronique la représentation du Maroc à travers les chromonymes et l'expression des odeurs dans quelques Guides Bleus. Dans une optique comparative avec le Guide du Routard (2018), il montre que nombreux sont les lieux communs, les figures de rhétorique et les *topoi* qui se répètent d'un guide à l'autre, tous ces guides participant à la construction du pittoresque si chère au touriste/voyageur occidental.

Mots-clés : guide touristique, chromonyme, odeur, *topos*, couleurs.

Marie-France MERGER, “*Visual and olfactory itineraries in some travel guides on Morocco (1954 to 2018)*”

This article attempts to analyze diachronically how Morocco is represented using chromonyms and through the description of scents in various Guides Bleus. By comparing older guides to the Guide du Routard (2018), it shows that many commonplaces, figures of speech, and topoi are repeated from one guide to another, with all these guides participating in the construction of the picturesque that is so dear to the Western tourist/traveler.

Keywords: travel guide, chromonym, smell, topos, colors.

Laurence DENOZ, « Remémoration perceptive et sensorielle dans les rues de Fès. L'errance initiatique du *Marcheur de Fès* »

Dans *Le marcheur de Fès* (2013) de Fottorino, le narrateur autodiégétique est guidé par les souvenirs que son père lui transmet par mail dans de nostalgiques descriptions de sensations olfactives, gustatives, auditives de son enfance autant que par les récits d'anciens proches et superpose la mémoire sensorielle d'autrui à ses propres émotions. L'analyse sociosémiotique de ce récit interroge le rôle de la remémoration perceptive et sensorielle dans la construction identitaire du narrateur.

Mots-clés : Mémoire, identité, perceptions sensorielles, remémoration, construction identitaire.

Laurence DENOZ, “*Perceptual and sensory remembrance in the streets of Fez. Le marcheur de Fès's initiatory wandering*”

In Éric Fottorino's Le marcheur de Fès (2013), the autodiegetic narrator is guided by the memories that his father emails to him—in which he nostalgically

describes olfactory, gustatory, and auditory sensations from his childhood—, as much as he is by stories of loved ones from his old life. He superimposes the sensory memory of others onto his own emotions. Sociosemiotic analysis of this narrative questions the role of perceptual and sensory recollection in the construction of the narrator's identity.

Keywords: memory, identity, sensory perceptions, recollection, identity construction.

Salam DIAB-DURANTON, « Sémantique de l'art de la table chez les Arabes. Étude diachronique »

Cette étude philologique et lexicale porte sur l'importance de la nourriture, de l'art culinaire, de l'hygiène alimentaire et de son matériel chez les Arabes, à travers l'analyse de quatre traités de cuisine médiévaux. Elle met ainsi en valeur le rôle de la culture culinaire à Bagdad ainsi que le développement d'un jargon technique réservé à l'art culinaire, devenu un savoir-faire et une culture associant le bien-être physique et mental au mode de consommation alimentaire et hygiénique.

Mots-clés : art culinaire, lexicologie, hygiène, abbassides, terminologie.

Salam DIAB-DURANTON, “*The semantics of culinary art among Arabs. A diachronic study*”

This philological and lexical study focuses on the importance of food, culinary art, food hygiene and its materials in the Arab world, through the analysis of four medieval treatises on cooking. It thus highlights the role of culinary culture in Baghdad as well as the development of a technical jargon reserved for culinary art, which has become a form of knowledge and a culture that links physical and mental well-being with food and hygienic consumption patterns.

Keywords: culinary art, lexicology, hygiene, Abbasids, terminology.

Nancy BALARD, « Impressions de Chine. Les arts de la table chinois selon Ibn Baṭṭûṭa »

Cet article s'intéresse aux mentions des arts de la table chinois décrits par Ibn Battûta dans sa *rihla*. Cette étude relève et analyse, à la lumière des connaissances sur la civilisation chinoise, ce que le voyageur maghrébin dit des coutumes et usages alimentaires chinois, des aliments cultivés et cuisinés en Chine – fruits, céréales en particulier, ainsi que des ustensiles et contenants utilisés dans la cuisine chinoise.

Mots-clés : Ibn Baṭṭûṭa, arts de la table, Chine, Yuan, Mongols, histoire alimentaire, porcelaine.

Nancy BALARD, “*Impressions of China. Chinese culinary art described by Ibn Battûta, a fourteenth century maghrébin traveler*”

This article focuses on the references to Chinese culinary art described by Ibn Battuta in his rihla. In light of knowledge about Chinese civilization, this study identifies and analyzes what the maghrébin traveler says about Chinese customs and food uses, foods grown and cooked in China—particularly fruit and grains—, as well as the utensils and containers used in Chinese cuisine.

Keywords: Ibn Battuta, culinary art, China, Yuan, Mongols, food history, porcelain.

Randa Saliba CHIDIAC, “*Translating Recipes to Mediterranean Consumers. Tastes, Scents and Genre*”

Translators of recipes encounter many translation problems. They should have distinctive and persuasive written to transmit not only the words, but also the tastes and scents. This paper will discuss the translation of cookery books and try to answer the following question: What translation problems arise when translating cooking books to Mediterranean consumers?

Keywords: genre, taste, scents, problems, persuasive translation, cultural taboo.

Traduire des recettes confronte à de nombreuses difficultés, dues au fait qu'il faut transmettre non seulement les idées, mais aussi les goûts et les parfums. La présente étude propose de relever les problèmes suscités par la traduction des livres de cuisine à destination des consommateurs méditerranéens ?

Mots clés : genre, goût, senteurs, problèmes, traduction persuasive, tabou culturel.

Souad MOUDIAN, « *Les mots du goût et le goût des mots en rifain* »

Cette contribution a pour objectif l'analyse linguistique d'un corpus de mots et expressions figées que les usagers de la langue amazighe emploient pour exprimer leur(s) goût(s) et leur(s) appréciation(s). Le classement de ces unités se fait sur la base de critères morphosyntaxiques et sémantiques, le but étant d'établir la liste des catégories grammaticales traduisant le goût. Le deuxième objectif est l'étude des représentations symboliques et culturelles des mots du goût.

Mots-clés : goût, salé, sucré, acide, amer, lexique, symbolique, culture, corpus, rifain.

Souad MOUDIAN, “*Taste words and the taste for words in Riffian*”

This contribution provides a linguistic analysis of a corpus of fixed words and expressions that users of the Berber language employ to express their taste(s) and appreciation(s). These units are classified according to morphosyntactic and semantic criteria, the aim being to establish a list of grammatical categories that express taste. I also study the symbolic and cultural representations of taste words.

Keywords: taste, salty, sweet, acidic, bitter, lexicon, symbolic, culture, corpus, Riffian.